

# Roula Tsokalidou

罗兰

## Curriculum Vitae



S.E.C.E., Faculty of Education,  
A.U.Th., 54124 Thessaloniki, Greece

Confucius Institute A.U.Th.  
Vas. Irakliou 32,  
Thessaloniki 54622, Greece



2310-995017/990450



tsokalid@nured.auth.gr



Listen:

my father speaks Urdu,  
language of dancing peacocks,  
rosewater fountains –  
even its curses are beautiful.  
He speaks Hindi,  
suave and melodic,  
earthy Punjabi,  
salty-rich as saag paneer,  
coastal Swahili laced with Arabic.  
He speaks Gujarati,  
solid ancestral pride.

Five languages,  
five different worlds.  
Yet English  
shrinks  
him  
down  
before white men

52 *Migritude*

*Shailja Patel*

- Research gate profile: [www.researchgate.net/profile/Roula\\_Tsokalidou](http://www.researchgate.net/profile/Roula_Tsokalidou)
- Google Scholar profile  
<https://scholar.google.com/citations?hl=el&authuser=2&user=PHnDzCOAAAAJ>
- Academia profile: [auth.academia.edu/TsokalidouPetroula](http://auth.academia.edu/TsokalidouPetroula)
- Ιστοσελίδα: [www.nured.auth.gr/dp7nured/?q=el/userprofile/84](http://www.nured.auth.gr/dp7nured/?q=el/userprofile/84)

## A. STUDIES

Roula Tsokalidou is a graduate of the English Department of the Aristotle University of Thessaloniki (1989) and holds a PhD from Monash University, Australia (1994), specialising in sociolinguistics, codeswitching and language contact.

## B. TEACHING EXPERIENCE-ACADEMIC POSTS

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 1993 -1995:               | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ She taught 'General Linguistics' and 'Sociolinguistics' at Deakin and Monash Universities of Australia (Department of Linguistics).</li><li>▪ 'Translation and Greek language and culture' at the Greek Department of Monash University</li><li>▪ 'Research Methodology in Applied Linguistics' at Monash University (postgraduate level)</li></ul> |
| 1996 - 2000               | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ She taught (Π.Δ. 407/1980) 'Sociolinguistics' at the Department of Journalism of the Aristotle University of Thessaloniki.</li></ul>  |
| 1999 - 2005               | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ She trained educators in applied linguistics, bilingualism, education of minorities threatened by social exclusion.</li></ul>   |
| April 2000-September 2006 | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Lecturer at the Department of Primary Education of the University of Thessaly</li></ul>   |
| September 2006-July 2012  | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Assistant Professor of Sociolinguistics and language teaching at SECE, Faculty of Education, AUTh.</li></ul>  |
| July 2012- 2018           | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Associate Professor at SECE, Faculty of Education, A.U.Th</li></ul>   |
| October - November 2012   | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Visiting Professor at IUFM of the University of Strasburg, France.</li></ul>  |
| April 2013 - 2016         | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Director of the Joint Greek-French Master's Programme «Teaching Approaches to Multilingualism and language policies-Promotion of languages and cultures in multilingual and multicultural contexts'</li></ul>   |

- September 2016 – 2019
  - Director and member of the scientific team of the Postgraduate Programme at the Hellenic Open University of “Language Education for Migrants and refugees”
- 2018 and onwards
  - Greek Director of the Confucius Institute of the Aristotle University of Thessaloniki.
- March-May 2023
  - Visiting professor at the Department of Modern Greek, Shanghai International Studies University (Greek language, Morphology of the Greek language, Comparison of Greek and Chinese Morphology)

### C. RESEARCH EXPERIENCE

- 2010 - 2011
  - Member of the research team “Strengthening the language of origin of immigrant and return-migrant students” Programme «Education of foreign and return-migrant students” (Supervisor: Anna Anastasiadi-Symeonidi)
- 2010 - 2019
  - Co-coordinator and researcher in the project ‘Dialogos’ of the group ‘Polydromo’
- 2011
  - Co-ordinator of the project ‘The Arab world through the eyes of children’ by ‘Polydromo’ Group.
- 2012 - 2013
  - Participation in the Programme “Early Change: Promoting the Professional development of early childhood educators”. (Lifelong Learning Programme- Call for proposals 2011 (EAC/49/10). Sub-programme: Comenius Multilateral projects)
- 2011 - 2017
  - Participation in the Programme “Certification of Greek language learning and qualitative promotion of Greek as a foreign/second language’ of the ‘Centre for the Greek Language”.
- 2011 - 2013
  - Participation in the ‘Collaborative Community Approach to Migrant Education’ (UK, France, Spain and Greece) at the European Centre for Modern Languages (ECML) Project, ‘Learning Through Languages: promoting inclusive, plurilingual and intercultural education’
  -

- 2013
- Participation in the Programme of English language learning in young ages' of the University of Athens and member of the team of producing teaching material (Supervisor: Bessie Dendrinou)
- 2014
- Participation in the 'Longlife Programme of Social and Digital Literacy' (ΔΙΑΔΡΑΣΙΣ)
- 2015
- Participation in the Programme 'Lessons of Greek language, history and culture to unemployed immigrants, immigrant mothers and immigrants with special needs' (University of Thessaly, supervisor: George Androulakis)
- 2016
- Κέντρο Ανάπτυξης Εκπαιδευτικής Πολιτικής Γ.Σ.Ε.Ε. (ΚΑΝΕΠ/ΓΣΕΕ), Πράξη «Έρευνα και ολοκληρωμένη παρέμβαση για την κοινωνική ενσωμάτωση μιας μείζονος κοινωνικά ευάλωτης ομάδας: ψυχολογικό προφίλ/ψυχοπαθολογία, προφίλ δεξιοτήτων, διάγνωση αναγκών και ανάπτυξη προγραμμάτων για την κατάρτιση-reskilling και την ψυχολογική υποστήριξη προς την επαν-ενσωμάτωση των «νέων ανθρώπων εκτός εκπαίδευσης, κατάρτισης και απασχόλησης (Neets)»
- 2017
- Scientific advisor of the project "Informal education of women refugees' in the Programme PRESS (Provision of Refugee Education and Support Scheme, Hellenic Open University).
- 2017-20
- Member of the research team in the Programme «Inclusive Education and Social Support to Tackle Inequalities in Society [ISOTIS]» (HORIZON2020 (Call Reference: H2020-SC6-REV-INEQUAL-2016, Proposal no.: 727069) of the European Union).
  - Scientific coordinator (with Kostis Tsioumis) of the package 4 of the Programme «Inclusive curricula, pedagogies and educational practices» (with 11 other research centres from 9 countries).

- |              |  |
|--------------|--|
| 2017-2019    | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Member of the research team Programme PRESS (Provision of Refugee Education and Support Scheme, Hellenic Open University. Coordinator: George Androulakis.</li> <li>▪ Co-coordinator of WP4 of the Programme «Inclusive curricula, pedagogies and educational practices and member of the research team of «Inclusive Education and Social Support to Tackle Inequalities in Society [ISOTIS]» (HORIZON2020 (Call Reference: H2020-SC6-REV-INEQUAL-2016, Proposal no.: 727069) European Union).</li> <li>▪ Scientific coordinator of the Programme ‘CR.E.A.T.E. for Refugees’ (CRosscultural Educational AcTivitiEs for Refugees by Polydromo Group (supported by Intersos and the UNHCR)</li> <li>▪ Coordinator of the Programme ‘Teaching Language through the eyes of refugees’ (MIS5005052) (Research Committee, Aristotle University of Thessaloniki)</li> </ul> |
| 2019         | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Coordinator of the Programme Επιστημονική “Teaching language through the eyes of refugees’ (MIS5005052) (Research Committee of AUTH)</li> <li>▪ Member of the scientific committee of the Programme ‘Education of Refugees’ by the Institute of Educational (ΙΕΠ).</li> </ul>   |
| 2020         | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Member of the Research team of the Programme “Migrant”, Investigation of adolescent digital literacy practices for the design of Modern Greek Language teaching to youth of new migration background” (Supervisor: Dimitris Koutsogiannis, cooperation between AUTH, the University of Hamburg and the Macquarie University of Australia.</li> </ul>  |
| 2019-present | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Director of the Confucius Institute at AUTH, coordinator of the AUTH Research Committee Project ‘Confucius Institute’ (99254).</li> </ul>   |

### **Supervision of PhD Theses**

**(as a main supervisor)**

**Anastasia Gkaintartzi** (Issues of bilingualism in preschool and school age children: educational and social dimensions (2012)

**Aimilia Kekia** (Practices of production and review of students’ texts as a sociocultural process. Action-Research involving Grade E primary school students) (2016).

**Maria Paraskeva** (Issues of language and ideology through the views and practices of high school language teachers) (2021)

**Evdoxia Kombiadou** (Identity texts and their research approaches in kindergarten) (2021)

**Chen Sen** (Learning Chinese within the context of Greece and beyond: Issues of identity texts and translanguaging in TCSOL) (started in January 2024, in progress)

Erasmus Supervisor of the PhD research of **Giuseppe Rizzuto** (University of Florence, Italy) on the topic of “Learning of Chinese heritage language and Chinese migration in Palermo, Sicily” (supervisor: Valentina Pedone, University of Florence) during July 2023-January 2024.

## D. PUBLICATIONS

### I. Books

1. Clyne, M., C. Jenkins, I. Chen, R. Tsokalidou and T. Wallner. (1995a), *Developing second language from primary school*. Canberra: NLLIA.
2. Pauwels, A., Tsokalidou, R., & L.L. Wong (1995b) *Research Methods in Applied Linguistics*. Melbourne: Distance Education Centre, Monash University.
3. Τσοκαλίδου, Ρ. (1996) *Το φύλο της Γλώσσας. Οδηγός μη-σεξιστικής γλώσσας για τον δημόσιο ελληνικό λόγο*, Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνίδων Επιστημόνων-Βιβλιοπωλείο της Εστίας.
4. Τσοκαλίδου, Ρ. (2000) *Χαρτογραφώντας την Ελληνόφωνη Πραγματικότητα: Λίβανος & Συρία*. Ηλεκτρονική έκδοση, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. <http://www.komvos.edu.gr/syria/index.htm>
5. Τσοκαλίδου, Ρ. (2004) *Το πρώτο μου βιβλίο για τη διγλωσσία*. Θεσσαλονίκη: Μπαρμπουνάκης (ελληνικά-αλβανικά & ελληνικά-αγγλικά).
6. Τσοκαλίδου, Ρ. & Σ. Χατζησαββίδης (2008) *Κοινωνιογλωσσολογικές Αναζητήσεις: Ερευνητικά Δεδομένα*. Θεσσαλονίκη: Βάνιας
7. Τσοκαλίδου, Ρ. (2012) *Χώρος για δύο. Θέματα Διγλωσσίας και Εκπαίδευσης*. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Ζυγός.
8. Τσοκαλίδου, Ρ. (2012α) *Το πρώτο μου βιβλίο για τη διγλωσσία: ανάμεσα στον ελληνικό και τον αραβικό κόσμο*. Θεσσαλονίκη: Πολύδρομο.
9. Tsokalidou, R. (2017) *SiDaYes! Πέρα από τη διγλωσσία προς τη διαγλωσσικότητα/Beyond bilingualism to translanguaging*. Αθήνα: Gutenberg.
10. Tsokalidou, R. 罗兰, Chen, S. 陈森, Zhang, Q. 张群 (2022) *Introduction to the world of the Chinese Language 中文导学*. Ekdoseis Zygos-Aristotle University of Thessaloniki.

### II. Editing of Books/Periodicals

11. Ρούλα Τσοκαλίδου & Μαρίτα Παπαρούση (επιμ.) (2004), *Θέματα ταυτότητας στην ελληνική διασπορά : γλώσσα & λογοτεχνία*, εκδόσεις Μεταίχμιο, Αθήνα (Επιμέλεια του βιβλίου, συγγραφή Εισαγωγής και άρθρου).
12. Επιστημονική υπεύθυνη για την περιοδική έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία «Πολύδρομο». Τεύχος 1, Απρίλιος 2009.
13. Επιστημονική υπεύθυνη για την περιοδική έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία «Πολύδρομο». Τεύχος 2, Ιανουάριος 2010.
14. Επιστημονική υπεύθυνη για την περιοδική έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία «Πολύδρομο». Τεύχος 3, Σεπτέμβριος 2010.
15. Επιστημονική υπεύθυνη για την περιοδική έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία «Πολύδρομο». Τεύχος 4, Απρίλης 2011.
16. Επιστημονική υπεύθυνη για την περιοδική έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία «Πολύδρομο». Τεύχος 5, Φεβρουάριος 2012.
17. Τσοκαλίδου, Ρ., Μητακίδου, Σ. & Γ. Ανδρουλάκης (2012) Εισαγωγή και επιμέλεια *Πρακτικών 1<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου «Σταυροδρόμι γλωσσών και πολιτισμών: μαθαίνοντας εκτός σχολείου»* (ψηφιακή έκδοση). Θεσσαλονίκη: Παιδαγωγική Σχολή ΑΠΘ & Πολύδρομο.
18. Γκαϊνταρτζή, Α., Καμαρούδης, Σ., Hystuna, V. & Βισκαδουράκη, Μ. (2012) *Πρακτικά 2ου Διεθνούς Συνεδρίου «Σταυροδρόμι Γλωσσών & Πολιτισμών: Ελληνο-Αλβανική Επαφή»*, Θεσσαλονίκη: Πολύδρομο
19. Επιστημονική υπεύθυνη για την περιοδική έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία «Πολύδρομο». Τεύχος 6, Μάιος 2013.
20. Επιστημονική υπεύθυνη για την περιοδική έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία «Πολύδρομο». Τεύχος 7, Μάιος 2014.
21. Επιστημονική υπεύθυνη για την περιοδική έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία «Πολύδρομο». Τεύχος 8, Μάιος 2015.
22. Επιστημονική υπεύθυνη για την περιοδική έκδοση για τη Διγλωσσία και τον Πολυπολιτισμό στην Εκπαίδευση και την Κοινωνία «Πολύδρομο». Τεύχος 9, Μάιος 2016.
23. Γαβριηλίδου, Σ., Γκαϊνταρτζή, Α., Μάρκου Ε. & Τσοκαλίδου, Ρ. (2016) *Πρακτικά 3<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου «Σταυροδρόμι γλωσσών και πολιτισμών: Ζητήματα Δι/Πολυγλωσσίας, Διαγλωσσικότητας και Γλωσσικών Πολιτικών στην Εκπαίδευση»* (ψηφιακή έκδοση). Θεσσαλονίκη: ΤΕΠΑΕ, ΑΠΘ & Πολύδρομο. [http://stavrodromiglwswn.auth.gr/files/Proceedings\\_3rd\\_Crossroads\\_of\\_Languages\\_and\\_Cultures.pdf](http://stavrodromiglwswn.auth.gr/files/Proceedings_3rd_Crossroads_of_Languages_and_Cultures.pdf)
24. Χοντολίδου, Ε, Τσοκαλίδου, Ρ., Τεντολούρης, Φ., Κυρίδης, Α. και Βακαλόπουλος, Κ. (επιμ.) (2016) *Μνήμη Σωφρόνη Χατζησαββίδη Γλωσσ(ολογ)ικές & Παιδαγωγικές Προσεγγίσεις*. Αθήνα: Gutenberg.

25. Τσοκαλίδου/Tsokalidou, P./R. & Κέκκια/Kekkia, M.-A. (2018) *Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου «4ο Σταυροδρόμι γλωσσών και πολιτισμών: Διδακτικές της πολυγλωσσίας και γλωσσικές πολιτικές. / International Conference Proceedings “4th Crossroads of languages and cultures: Multilingual Educational Approaches and Language Policies”*. Θεσσαλονίκη/Thessaloniki: Faculty of Education, A.U.Th & Polydromo Group, (ISBN 978-618-81315-2-1). [http://stavrodromiglwsswn.auth.gr/files/F\\_PRAKTIKA\\_4th%20Crossroads.pdf](http://stavrodromiglwsswn.auth.gr/files/F_PRAKTIKA_4th%20Crossroads.pdf)
26. Aspa Chatzidaki & Roula Tsokalidou (2021) (Ed) *Challenges and Initiatives in Refugee Education: The Case of Greece*. UK: Cambridge Scholars Publishing. ([https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-6451-0?fbclid=IwAR3V2frq1zWT6K7hvnWSwDXhILU\\_gYz42uzry3T4LK2iSlb-dBJBjkjfJw](https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-6451-0?fbclid=IwAR3V2frq1zWT6K7hvnWSwDXhILU_gYz42uzry3T4LK2iSlb-dBJBjkjfJw))

### III. Publications in Journals (Reviewed)

27. Clyne, M, Jenkins, C., Chen, I., Rogerson, M. & R. Tsokalidou, (1992a) Models and Sociolinguistic Factors in Some Victorian Second Language Programs: A Progress Report, *Language and Language Education, Working Papers of the National Languages & Literacy Institute of Australia*, 2,1, pp.60-77.
28. Tsokalidou, R. (1992β) Language choice and use amongst second generation Greek-Australians, *Journal of Applied Linguistics*, 8, Greek Applied Linguistics Association, Thessaloniki, Greece, pp. 144-169.
29. Tsokalidou, R. (1993) Cracking the code of women and (gentle)men, *Working Papers in Linguistics*, Melbourne University , pp.135-148.
30. Tsokalidou, R. (1994) Women on the cusp- a case of bilingual women. *Working Papers on Language, Gender and Sexism*, AILA Commission on Language and Gender, pp. 46-62.
31. Tsokalidou, R. (1995) Φωνές από το περίκεντρο: Π.Ο. *Modern Greek Studies Journal*, Μεμβούρνη, σελ. 139-149.
32. Τσοκαλίδου, Ρ. (2001 β) Θέματα κοινωνιογλωσσολογίας για δημοσιογράφους. *εφαρμοσμένη γλωσσολογία* 17, σελ. 109-116.
33. Tsokalidou, R. (2005α) Raising bilingual awareness in Greek primary schools. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 8, 1, 48-61.
34. Τσοκαλίδου, Ρ. (2005β) Η αφανής διγλωσσία στο ελληνικό σχολείο. *Επιστήμες αγωγής* 3/2005, 37-50.
35. Gkantartzi, A. and Tsokalidou, R. (2011) “She is a very good child but she doesn’t speak”: The invisibility of children’s bilingualism and teacher ideology. *Journal of Pragmatics* 45, 588-601.
36. Gkaintartzi, A., Chatzidaki, A. & R. Tsokalidou (2014) Albanian Parents and the Greek Educational Context: Who is Willing to Fight for the Home Language? *International Multilingual Research Journal*. To link to this article: <http://dx.doi.org/10.1080/19313152.2014.953004>
37. Gkaintartzi, A., Kiliari, A. & Tsokalidou, R. (2015). ‘Invisible’ Bilingualism - ‘Invisible’ Language ideologies: Greek Teachers’ Attitudes towards Immigrant Students’ Heritage Languages. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18 (1), 60-72.



38. Gkaintartzi, A., Kiliari A. & R. Tsokalidou (2016) Heritage language maintenance and education in the Greek sociolinguistic context: Albanian immigrant parents' views. *Cogent Education*, 3: 1155259, <http://dx.doi.org/10.1080/2331186X.2016.1155259>
39. Τσοκαλίδου, Ρ & Κουτούλης, Κ. (2016) Η διαγλωσσικότητα στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα: Μια πρώτη διερεύνηση. *Επιστήμες Αγωγής*, θεματικό τεύχος 2015, 161-181.
40. Gkaintartzi A., Mouti A., Skourtou E., Tsokalidou R. (2019). Language teachers' perceptions of multilingualism and language teaching: The case of the postgraduate programme "LRM". *Special Section: Language learning for and with refugees in higher education*, Editors: Fiona Dalziel and Francesca Helm. *Language Learning in Higher Education*, 9(1), pp. 33-54. doi:10.1515/cercles-2019-0002.
41. Gkaintartzi, A., Kompiadou, E., Tsokalidou, R., Tsioumis, K. & Petrogiannis, K. (2020) Supporting inclusion and family involvement in early childhood education through 'ISOTIS': a case study in Greece. *International Journal of Learning, Teaching and Educational Research*, Vol. 19, No.2, pp. 384-403, February 2020, doi.org/10.26803/ijlter.19.2.x
42. Chen, S. and Tsokalidou, R. (2021) Thoughts on the Use of "le" in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages: Problems and Suggestions. *Open Journal of Social Sciences*, 9, 610-627. doi: [10.4236/jss.2021.99045](https://doi.org/10.4236/jss.2021.99045).

#### IV. Publications in Journals

43. Tsokalidou, R. (1987) Creativity and Productivity in Language. *Monthly Baluchi*, Quetta, Pakistan, pp.8-13 (translated into Baluchi by Badal Khan Baluch).
44. Tsokalidou, R. (1995) Π.Ο: The poet who cracked the code. *Southerly*, 55/4, Sydney, The English Association, pp. 54-65.
45. Τσοκαλίδου, Ρ. (2001) Ελληνοφωνία στον Λίβανο και στη Συρία. *Ελληνική Διεθνής Γλώσσα*, τόμος ΣΤ', τεύχος 3 (47), σελ. 270-274.
46. Τσοκαλίδου, Ρ. (2006β) Διασπορά: ζητήματα ταυτότητας και γλώσσας. *Ενδείκτης*, 15, 2-7.
47. Tsokalidou, R. (2008) Raising bilingual awareness in Greek Primary Schools. *Synergies* 1, 73-83.
48. Tsokalidou, R. & Gatsi, G. (2009) Questions de langue et d'identité: la cas d'Amin Maalouf. *Synergies*, 2, 195-202.
49. Tsokalidou, R. (2009) Editorial. *Polydromo*, 1, 5.
50. Tsokalidou, R. (2010) Editorial. *Polydromo*, 2, 3-4.
51. Tsokalidou, R. (2010b) Editorial, *Polydromo*, 3, 3-5.

52. Γκαϊνταρτζή, Α, Μάρκου, Ε. & Ρ. Τσοκαλίδου (2012) Η επικοινωνία με τους γονείς μεταναστευτικής καταγωγής: πότε είναι εφικτή και αποτελεσματική; *Πολύδρομο*, 5, 8-12.
53. Γαβριηλίδου, Σ. & Ρ. Τσοκαλίδου (2013) Δίγλωσσα βιβλία για παιδιά: πρώτοι προβληματισμοί. *Πολύδρομο*, 6, 7-10.
54. Kompiadou, E. & Tsokalidou, R. (2014) 'Identity texts', *Polydromo*, 7, 43-47.
55. Tsokalidou, R. (罗兰) (2022) How a Confucius Institute Director Started to Learn Chinese as a Beginner. *Confucius Institute*, (ISSN: 1674-1781/CN11-5658/C), pp. 78-80.

#### V. Publications in Conference Proceedings (Reviewed)

56. Tsokalidou, R. (2005) Researching bilingualism in Greece. Στο Mattheoudakis, M. & A. Psaltou-Joycey (eds) *Selected Papers on Theoretical and Applied Linguistics, Proceedings 16<sup>th</sup> Symposium of Theoretical and Applied Linguistics*, Aristotle University, Thessaloniki, 314-323.
57. Τσοκαλίδου, Ρ. (2008) Η επαφή των γλωσσών στην εκπαίδευση: ένα πολιτικό εκπαιδευτικό ζήτημα. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα (Πρακτικά της Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ), Γλώσσα και Κοινωνία*, Θεσσαλονίκη: ΙΝΣ.
58. Koutsogiannis, D. & R. Tsokalidou (2013) Designing and implementing a research project on bilingualism and language education: first findings and remarks Supporting 'diversity within unity' at secondary education level: some case studies from bilingual children in Greek secondary schools. Karagiannidou, E., Papadopoulou, C.O., & Skourtu, E. (eds) *Language Diversity and Language Learning: New Paths to Literacy*. Peter Lang Edition (Lingistik International). 339-346.
59. Gkaintartzi, A. & R. Tsokalidou (2013) On the way to bilingual and intercultural consciousness-raising: Findings from a research project in Greek primary schools. Karagiannidou, E., Papadopoulou, C.O., & Skourtu, E. (eds) *Language Diversity and Language Learning: New Paths to Literacy*. Peter Lang Edition (Lingistik International). 267-275.
60. Τσοκαλίδου, Ρ. (2017) Διαγλωσσικότητα & Διαγλωσσικές ταυτότητες. *Πρακτικά Επετειακού Διεθνούς Συνεδρίου "Ταυτότητες: Γλώσσα και Λογοτεχνία"*. Στο Ζ. Γαβριηλίδου, Μ. Κωνσταντινίδου, Ν. Μαυρέλος, Ι. Ντεληγιάννης, Ι. Παπαδοπούλου, Γ. Τσομής, (Επιμ.) Κομοτηνή: Εκδόσεις Σαΐτα, 2017 (ISBN 978-618-5147-54-9), 301-316.
61. Gkaintartzi, A. & Tsokalidou, R. (2018). Is translanguaging a possibility in a language class? Theoretical issues and applications in an EFL class. In V. Kourtis-

- Kazoullis, T. Aravossitas, E. Skourtou & P.P. Trifonas (Eds.), *Interdisciplinary research approaches to multilingual education* (pp. 201-218). London: Routledge.
62. Makri, A. Papadopoulou, M., Tsokalidou, R., Skourtou, E., Arvaniti, E., Gkaintartzi, A., Kantzou, V., Manoli, P., Markou, E., Mouti, A., Palaiologou, N. & Kitsiou, R. (2017) Tutor practices in new HOU programmes. Stories from the trenches: the case of LRM (Language Education for Refugees and Migrants). *Proceedings of 9th International Conference in Open & Distance Learning - November 2017, Athens, Greece.*

## VI. Publications in conference Proceedings

63. Tsokalidou, R. (1989a) A General Survey of English and Modern Greek Compounds. *Proceedings of the 2nd Symposium on English and Greek: Description and/or Comparison of the two languages*, Thessaloniki, Greece, pp. 165-179.
64. Tsokalidou, R. (1989b) Linguistic Misogyny-A Language Universal? Observations, Questions and Ideas. *Proceedings of the 3rd Symposium on the Description and/or Comparison of English and Greek*, Thessaloniki, Greece, pp.363-381.
65. Tsokalidou, R. (1997a) Π.Ο.: The voice of bilingual reality. *Proceedings 10th Symposium of Theoretical and Applied Linguistics*, Aristotle University, Thessaloniki, April 1996, pp. 261-276.
66. Τσοκαλίδου, Ρ. (1997β) Developing Second Language from Primary School: Models and Outcomes. *11ο Διεθνές Συνέδριο Θεωρητικής & Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας, (Πρακτικά) Τμήμα Αγγλικής, Α.Π.Θ., Απρίλιος 1997*, pp. 239-249.
67. Τσοκαλίδου, Ρ. & Κ. Πλασταρά (1998) Ελληνόφωνες Εστίες στο Λίβανο και στη Συρία- Αποτελέσματα πρώτης επιτόπιας έρευνας και σκέψεις για την ελληνόφωνη εκπαίδευση στη Μέση Ανατολή. *Πρακτικά 12ου Διεθνούς Συνεδρίου Θεωρητικής & Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας, δεύτερος τόμος, Α.Π.Θ., σελ. 256-263.*
68. Τσοκαλίδου, Ρ. (1999α) Διγλωσσία, φύλο και εθνοτική ταυτότητα. Πρακτικά Συνεδρίου "Ισχυρές"- "Ασθενείς" Γλώσσες στην Ευρωπαϊκή Ένωση": Όψεις του Γλωσσικού Ηγεμονισμού, Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, τόμος Α', σελ. 505-510.
69. Τσοκαλίδου, Ρ. (1999β) Διαπιστώσεις Πρώτης Επιτόπιας Έρευνας στις Ελληνόφωνες Εστίες στον Λίβανο και στη Συρία. *Ελληνόγλωσση Εκπαίδευση στο Εξωτερικό. Πρακτικά Πανελληνίου-Πανομογενειακού Συνεδρίου, Ε.ΔΙΑ.Μ.ΜΕ, Ρέθυμνο, σελ. 394-403.*
70. Μήτσης, Ν. & Ρ. Τσοκαλίδου (υπό έκδοση) Η αξιοποίηση της σχολικής πολυπολιτισμικότητας μέσα από την διδασκαλία της γλώσσας. Συνέδριο Διδασκαλίας της Ελληνικής Γλώσσας ως Δεύτερης/Ξένης Γλώσσας, Διδασκαλείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας Πανεπιστημίου Αθηνών, Σεπτέμβρης 2002.
71. Tsokalidou, R. (2004) Greek-speaking enclaves in Lebanon and Syria. In Anxo M. Lorenzo Suarez, Fernando Ramallo & Xoan Paulo Rodriguez-Yanez (eds.) *Bilingual socialization and Bilingual language acquisition. Proceedings from the Second International Symposium on Bilingualism*. University of Vigo (Vigo, Galicia-Spain, October 23-26, 2002). Vigo: Servizo de Publicacions da Universidade de Vigo, pp. 1245-1255.
72. Κουτσογιάννης, Δ. & Τσοκαλίδου, Ρ. (2008) Διγλωσσία και γλωσσική εκπαίδευση: αρχές σχεδιασμού μιας παρέμβασης. Στα Πρακτικά της Ημερίδας (10 -

- 11/12/2007) *Διδασκαλία και μάθηση στο πολυπολιτισμικό σχολείο: διδακτικές προσεγγίσεις και εκπαιδευτικό υλικό*. Θεσσαλονίκη: Ένταξη παιδιών παλιννοστούτων και αλλοδαπών στο σχολείο (γυμνάσιο), 69-78.
73. Γάτση Γ. & Ρ. Τσοκαλίδου (2010) «Πολύδρομο»: φέρνοντας την κοινωνία στην εκπαίδευση και την εκπαίδευση στην κοινωνία. Στο Κεσίδου, Α., Ανδρούσου, Α. & Β. Τσάφος (επιμ.) *Μετανάστευση, πολυπολιτισμικότητα και εκπαιδευτικές προκλήσεις: Πολιτική-Έρευνα-Πράξη*. Πρακτικά Επιστημονικού Συνεδρίου (Αθήνα, 14-15 Μαΐου, 2010). Θεσσαλονίκη: Ελληνικό Παρατηρητήριο για τη Διαπολιτισμική Παιδεία και Εκπαίδευση (ψηφιακή έκδοση).
74. Γκαϊνταρτζή, Α., Γάτση, Γ. & Τσοκαλίδου, Ρ. (2011) Παιδικές ταυτότητες μέσα από παιδικές φωνές: πολύγλωσσα παιδιά στο ελληνικό σχολείο. Στο Δημάδης, Κ. Α. (επιμ) Πρακτικά Τέταρτου Συνεδρίου της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών: *Ταυτότητες στον ελληνικό κόσμο (από το 1204 έως σήμερα) Identities in the Greek world (from 1204 to the present day)*, τόμος 3. Αθήνα: Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, 273-287.
75. Γκαϊνταρτζή, Α & Ρ. Τσοκαλίδου (2012) Μετανάστες γονείς: διεκδικητές ή όχι της γλωσσικής διατήρησης; Στο Ανδρουλάκης, Γ., Μητακίδου, Σ. & Τσοκαλίδου, Ρ. (επιμ.) *Πρακτικά 1<sup>ου</sup> Διεθνούς Συνεδρίου «Σταυροδρόμι Γλωσσών και Πολιτισμών: μαθαίνοντας εκτός σχολείου»*. Θεσσαλονίκη: Παιδαγωγική Σχολή ΑΠΘ & Πολύδρομο. (ψηφιακή έκδοση)
76. Tsokalidou, R. (2016) Beyond language borders to translanguaging: challenging social and educational norms. Στο Γαβριηλίδου, Σ., Γκαϊνταρτζή, Α., Μάρκου Ε. & Τσοκαλίδου, Ρ. (2016) Πρακτικά 3ου Διεθνούς Συνεδρίου «Σταυροδρόμι γλωσσών και πολιτισμών: Ζητήματα Δι/Πολυγλωσσίας, Διαγλωσσικότητας και Γλωσσικών Πολιτικών στην Εκπαίδευση»/Proceedings of 3rd Crossroads of Languages and Cultures: Issues of bi/multilingualism, translanguaging and language policies in education, 149-156.
77. Γκαϊνταρτζή, Α, Κομπιάδου, Ε, Παναγιωτίδου, Χ. & Τσοκαλίδου, Ρ. (υπό έκδοση) Πολύδρομο: Ερευνητικές προσεγγίσεις και δράσεις για την επαφή των γλωσσών και των πολιτισμών στην εκπαίδευση και την κοινωνία. Στο: Πρακτικά Διεθνούς Συνεδρίου «Γλώσσες σε κρίση;» του έργου ελληνογαλλικής συνεργασίας Ecopolang: η οικονομική κρίση και οι επιπτώσεις της στις στάσεις για τις γλώσσες και στα κίνητρα για την εκμάθησή τους». Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Βόλος, 18-19 Δεκεμβρίου 2014.

## VII. Publications in Collective Volumes

78. Τσοκαλίδου, Ρ. (1999) Οι ελληνόφωνοι Κρητικοί στον Λίβανο και στη Συρία: Η επιβίωση μιας ιδιαίτερης εθνοτικής ταυτότητας. *Διαλεκτικοί Θύλακοι της Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, σελ. 77-81.
79. Τσοκαλίδου, Ρ. (2000) Η εναλλαγή κωδίκων: μια δυναμική και πολυδιάστατη δίγλωσση πρακτική. Σκούρτου, Ε. (επιμ.) *Τετράδια Νάξου για τη διγλωσσία, υλικά εργαστηρίου*. Ρόδος, Πανεπιστήμιο Αιγαίου, Παιδαγωγικό Τμήμα Δημοτικής Εκπαίδευσης, σελ. 35-49.
80. Τσοκαλίδου, Ρ. (2001a) Γλώσσα και φύλο. *Εγκυκλοπαιδικός Οδηγός για τη γλώσσα*. Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, σελ. 104-107.

81. Tsokalidou, R. (2001b) Women on the cusp-a case of bilingual women. In Georgakopoulou, A. & M. Spanaki (eds) *A Reader in Greek Sociolinguistics-Studies in Modern Greek Language, Culture and Communication*. Oxford: Peter Lang.
82. Τσοκαλίδου, Ρ. (2002α) Γυναίκες, γλώσσα και λεξικά. Γκόβα, Ε. (επιμ.) *Η πτώση των φύλ(λ)ων. Κείμενα-προτάσεις για το σεξισμό και τη βία*. Αθήνα: Ελευθερία Γκόβα, σελ. 57-60.
83. Τσοκαλίδου, Ρ. (2002β) Η ελληνοφωνία στον Λίβανο και στη Συρία: Μια κοινωνιογλωσσολογική παρουσίαση. *Ελληνισμός της Διασποράς, Ο Ελληνισμός της Διασποράς στις Υπερπόντιες Χώρες, Αφρική και Μέση Ανατολή* (τόμος Γ). Πάτρα: Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο, σελ. 303-312.
84. Τσοκαλίδου, Ρ. (2002) Εναλλαγή κωδίκων και φύλο: Η ελληνο-αυστραλιανή περίπτωση. Στο Παυλίδου, Θ. (επιμ.) *Γλώσσα, γένος και φύλο*. Θεσσαλονίκη: Παρατηρητής, σελ. 253-267.
85. Τσοκαλίδου, Ρ. (2004) Γλώσσα και ταυτότητα στην ελληνική διασπορά. Στο Τσοκαλίδου, Ρ. & Παπαρούση, Μ. (επιμ.), *Θέματα ταυτότητας στην ελληνική διασπορά : γλώσσα & λογοτεχνία*, Αθήνα: Μεταίχμιο, 115-137.
86. Τσοκαλίδου, Ρ. & Μ. Παπαρούση. (2006α) Ζητήματα ετερότητας και διγλωσσίας στο σχολείο. *Επιστημονική Επετηρίδα του Πανεπιστημίου Θεσσαλίας Αλέξανδρος Δελμούζος*, τεύχος 2<sup>ο</sup>, 223-236.
87. Γκαϊνταρτζή, Α. & Ρ. Τσοκαλίδου (2008) «Οδεύοντας προς την ανάπτυξη διαπολιτισμικής και διγλωσσικής συνειδητοποίησης»: Διερεύνηση ζητημάτων ταυτότητας και ετερότητας στο ελληνικό δημοτικό σχολείο και σχεδιασμός διαπολιτισμικού εκπαιδευτικού υλικού. Στο Ε. Σταυρίδου, Χ. Σολομωνίδου, Μ. Παπαρούση (επιμ.) *Προωθώντας τη μάθηση: Έρευνα σε σύγχρονα περιβάλλοντα μάθησης και παραγωγή διδακτικού υλικού*. Βόλος: Παν/μιο Θεσσαλίας.
88. Τσοκαλίδου, Ρ. (2010) Κοινωνιογλωσσολογία, γλωσσική ετερογένεια και επαφή των γλωσσών. Στο Γερμανός, Δ & Μ. Κανατσούλη (επιμ.) *ΤΕΠΑΕ 09 Σύγχρονες παιδαγωγικές προσεγγίσεις στην προσχολική και την πρώτη σχολική εκπαίδευση*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 255-265.
89. Τσοκαλίδου, Ρ. (2011) Το ελληνο-αραβικό πρότζεκτ «Απ'τα μάτια των παιδιών». Στο Συρρή, Δ. (επιμ) *Συμβιώνοντας με τη μετανάστευση*. Θεσσαλονίκη: Ιανός, σελ. 175-180.
90. Τσοκαλίδου, Ρ. & Μαλιγκούδη, Χ. (2011) Διαπολιτισμική Εκπαίδευση και Διγλωσσία. Κεφάλαιο 2, Ενότητα "Όταν οι Πολιτισμοί συναντιούνται: Ζητήματα Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης. Επιμορφωτικό Υλικό στο Πλαίσιο του προγράμματος ΕΣΠΑ: Πιστοποίηση Ελληνομάθειας Υποστήριξη και Ποιοτική Ανάδειξη της Διδασκαλίας της Ελληνικής ως Ξένης/Δεύτερης Γλώσσας (συγχρηματοδότηση Υπουργείου Παιδείας- Ευρωπαϊκής Ένωσης και υλοποίηση Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας) (<http://elearning.greek-language.gr/course/view.php?id=64>)
91. Τσοκαλίδου, Ρ. (υπό έκδοση) Τι θα έπρεπε να γνωρίζουν οι εκπαιδευτικοί για τη διγλωσσία των παιδιών και των οικογενειών τους. Πρακτικά Ημερίδας Εργαστηρίου Μελετών Απόδημου Ελληνισμού & Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης, 13 Μαΐου 2011, Ιωάννινα.
92. Tsokalidou, R., Gkaintartzi, A. & Markou, E. (2013) *Le bilinguisme se developpe en Grece: resultants de recherché et pratiques prescolairres alternatives du groupe*

- “Polydromo”. In Hélot Chr. & Rubio, M. N (Eds) *Developpement du langage et plurilinguismechez le jeune enfant*. Toulouse: Éditions ERES, 123-143.
93. Τσοκαλίδου, Ρ. (2014) Συνάντηση γλωσσών και πολιτισμών στο ελληνικό σχολείο: μια διερευνητική και διαδραστική προσέγγιση. Στο Κυρίδης, Α. (επιμ.) *Ευπαθείς κοινωνικές ομάδες και δια βίου μάθηση*. Αθήνα: Gutenberg, σελ.261-279.
  94. Τσοκαλίδου, Ρ. (2015) Διγλωσσία και Εκπαίδευση: από τη θεωρία στην πράξη και στην κοινωνική δράση. Στο: Ανδρουλάκης, Γ. (επιμ.) *Γλωσσική Παιδεία. 35 Μελέτες Αφιερωμένες στον Καθηγητή Ναπολέοντα Μήτση*. Αθήνα: Gutenberg, 387-398.
  95. Τσιμπλή, Ι., Τσοκαλίδου, Ρ., Καλτσά, Μ. και Μαλιγκούδη, Χ. (2014) Διγλωσσία και διαπολιτισμική εκπαίδευση, παραδοτέο Π2β3 για το πρόγραμμα "Διαδρομές", Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. (<http://elearning.greek-language.gr/course/category.php?id=7>)
  96. Tsokalidou, R. (2015) Bilingualism otherwise: Research approaches towards language contact issues and the inclusion of bilingual children in the Greek school. In Tressou, E., Mitakidou, S. & Karagianni, P. (eds.) (2015). *Roma inclusion-International and Greek Experiences. Complexities of inclusion*. Thessaloniki: Copy City, 164-177.
  97. Τσοκαλίδου, Ρ. (2016) Αναστοχαστικότητα και ανάπτυξη όρων συν-εργασίας στην έρευνα γύρω από την ετερογένεια του σχολείου. Στο Χοντολίδου, Ε., Τσοκαλίδου, Ρ., Τεντολούρης, Φ., Κυρίδης, Α. και Βακαλόπουλος, Κ. (επιμ) *Μνήμη Σωφρόνη Χατζησαββίδη. Γλωσσικές και Παιδαγωγικές Προσεγγίσεις*. Αθήνα: ΤΕΠΑΕ, ΑΠΘ & Gutenberg, 355-396.
  98. Tsokalidou, R. (2016) Beyond language borders to translanguaging within and outside the educational context. In Carroll E. Wilson (Ed.) *Bilingualism: Cultural Influences, Global Perspectives and Advantages/Disadvantages*. Nova Science Publishers, 108-118.
  99. Τσοκαλίδου, Ρ. (2016) Η ομάδα και το πολυγλωσσικό περιοδικό Πολύδρομο, για τη δι-γλωσσία και τον πολυπολιτισμό στην εκπαίδευση και την κοινωνία. Στο Σκούρτου, Ε. & Κούρτη-Καζούλλη, Β. (επιμ.) *Διγλωσσία και Διδασκαλία της Ελληνικής ως Δεύτερης Γλώσσας*. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών (Ελληνικά Ακαδημαϊκά Ηλεκτρονικά Συγγράμματα και Βοηθήματα. Καλλιπος), 186-200.
  100. Κομπιάδου, Ε., Lenakakis, Α., & Tsokalidou, R. (2017). Diadrisis: An Interactive Project on Language Learning. In J. Crutchfield & M. Schewe (eds.), *Going Performative in Intercultural Education International Contexts, Theoretical Perspectives and Models of Practice*, Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters (ISBN: 978-1783098545), 41-58.
  101. Gkaintartzi, A., Tsokalidou, R., Kompiadou, E. & Markou, E. (2018). Children’s bilingualism: An inspiration for multilingual educational practices. In: P. Van Avermaet, S. Slembrouck, K. Van Gorp, S. Sierens & K. Marijns (eds.) *The Multilingual Edge of Education*. Palgrave, Macmillan (ISBN: 978-1-137-54855-9), 235-260.
  102. Τσοκαλίδου, Ρ. (2018) Διαγλωσσικότητα και παιδαγωγικά εργαλεία. Στο Τσιπλάκου, Σ. (Επιμ). *Οδηγός διαχείρισης Κοινωνικοπολιτισμικής ετερότητας στο σχολείο*. Ινστιτούτο Παιδείας και Πολιτισμού Παιδαγωγικό Ινστιτούτο Κύπρου, 45-78.

103. Kitsiou Roula, Papadopoulou Maria, Androulakis George, Tsokalidou Petroula, Skourtou Eleni (2019). Beyond Conventional Borders of Second Language Teachers' Education: A Digital, Interdisciplinary, and Critical Postgraduate Curriculum. In: Achilleas Kostoulas (eds) *Challenging Boundaries in Language Education: Second Language Learning and Teaching*, Springer. Pp. 229-245.
104. Tsokalidou, R. & Skourtou, E. (2020) Translanguaging as a Culturally Sustaining Pedagogical Approach: Bi/Multilingual Educators' Perspectives. In Panagiotopoulou, J.A., Rosen, L. & J. Strzykala (eds). *Inclusion, Education and Translanguaging*. Springer, pp. 219-235.
105. Τσοκαλίδου, Ρ. (2020) Ο νέος πολιτικός λόγος για τη διαπολιτισμική εκπαίδευση υπό το πρίσμα της διαγλωσσικότητας. Στο Μητσικοπούλου, Β. & Καραβά, Ε. (επιμ.) *Ο πολιτικός και παιδαγωγικός λόγος για τη ξενόγλωσση εκπαίδευση*. Αθήνα: πεδίο.
106. Tsokalidou, R., Al Soueis, D., Arvanitidou, V., Kompiadou, E. & Paraskeva, M. (2021) Teaching Language Through the Eyes of Refugees: Translanguaging and Identity Texts in the Service of Refugee Education. In Chatzidaki, A. & R. Tsokalidou (Eds) *Challenges and Initiatives in Refugee Education: The Case of Greece*. UK: Cambridge Scholars Publishing, 147-171.
107. Tsokalidou, R. (2021) Translanguaging: New Dimensions and Possibilities in Communication and Language Learning. In Mattheoudakis, M., Griva, E. and Mourtzi, M. (2021) *Migration and Language Education in Southern Europe: Practices and Challenges*. Cambridge Scholars Publishing, 2-15.
108. Alexandros Dagkas & Roula Tsokalidou (2023) Socialist Market Economy: Experiences of Western Scientists from the Economic Thought of Professor Cheng Enfu during the Initial Steps of China within the World System of the Market. In *Innovative Marxist School in China: Comments by International Scholars on Cheng Enfu's Academic Thoughts*. Berlin: Canut International Publishers, pp. 3-17.